

Essi Viljaranta

# VON DUMMEN MUSCHKOTEN BIS ZU ARMEN WÜRSTCHEN

Das Übersetzen von Personenbezeichnungen in  
Belletristik am Beispiel des Romans *Tuntematon sotilas*  
und seine deutsche Übersetzung

# ABSTRACT

Essi Viljaranta: Von dummen Muschkoten bis zu armen Würstchen – Das Übersetzen von Personenbezeichnungen in Belletristik am Beispiel des Romans *Tuntematon sotilas* und seine deutsche Übersetzung  
Bachelorarbeit  
Universität Tampere  
Bachelorstudien Sprachen, Studienrichtung Deutsch  
April 2021

---

In dieser Bachelorarbeit wird untersucht, es herauszufinden, in welcher Weise die in dem *Tuntematon sotilas* -Roman vorkommenden Personenbezeichnungen übersetzt worden haben. In die Arbeit wird die Unterschiede in den Personenbezeichnungen zwischen die Jubiläumsausgabe von *Tuntematon sotilas* (2010) [1954] und die zweite Auflage seiner deutschen Übersetzung *Der unbekannt Soldat* (1973), die von Alfred Otto von Schwede übersetzt wurde, verglichen. Die Arbeit versucht, die folgenden Forschungsfragen zu beantworten:

- Wie wurden die von Leppihalme vorgeschlagenen Übersetzungsstrategien beim Übersetzen der Personenbezeichnungen verwendet?
- Welche Schlussfolgerungen können aus der lokalen Übersetzungsstrategie des Textes aufgrund der vom Übersetzer verwendeten Übersetzungsstrategien abgeleitet werden?

Als Forschungsmethode der Arbeit wurde eine qualitative, materialbasierte vergleichende Inhaltsanalyse verwendet. Die Analyse basiert sich auf den von Leppihalme vorgeschlagene Klassifizierungsmethode der Übersetzungsstrategien für Realien. In der Arbeit werden die Begriffen des Übersetzens, der Realien und der Personenbezeichnungen vorgestellt, zusätzlich werden die Klassifizierungsmethode der Übersetzungsstrategien für Realien von Leppihalme eingeführt. Das Übersetzen wird aus der Perspektive des belletristischen Übersetzen betrachtet, und der Begriff der Realien wird als Bestandteil der Sprache, der zu dem Übersetzen gehört, behandelt.

Das Forschungsmaterial der Arbeit wurde auf den Teil 1 des Kapitels 12 abgegrenzt, was in *Tuntematon sotilas* (2010) [1954] die Seiten 340–348 und in *Der unbekannt Soldat* (1973) die Seiten 354–363 heißt. Genau dieses Kapitel wurde als Forschungsmaterial ausgewählt, da es in hohem Masse sowohl die Dialektsprache von Antero Rokka als auch die Sprache anderer Charaktere der Geschichte enthält. Aus der Sicht der Arbeit enthält der ausgewählte Text viele unterschiedlich übersetzte Personenbezeichnungen. Die Textabschnitte mit den Personenbezeichnungen, die in der Arbeit als Beispiele verwendet wurden, sind im Anhang der Arbeit nach ihrer Reihenfolge des Auftretens tabellarisch aufgeführt. In Kapitel 6.1 werden die beim Übersetzen der Personenbezeichnungen verwendete Übersetzungsstrategien analysiert und klassifiziert, nachdem es im Kapitel 6.2 die Häufigkeit verschiedener verwendeten Übersetzungsstrategien analysiert wird.

In der Untersuchung wurde es herausgefunden, dass beim Übersetzen von den Personenbezeichnungen wurde von allen Leppihalmes Übersetzungsstrategien *kulturelle Anpassung* am häufigsten verwendet. Der Übersetzer von *Der unbekannt Soldat* hatte auch die Übersetzungsstrategien von *direkte Übertragung* und *Auslassung* verwendet, aber in einem viel geringeren Ausmaß. Es wurden keine andere Übersetzungsstrategien im Forschungsmaterial verwendet. Aufgrund der verwendeten Übersetzungsstrategien kann davon vermutet werden, dass von Schwede bei dem Übersetzen von Kapitel 12 des Romans Entfremdung als lokale Übersetzungsstrategie verwendet hat.

Schlüsselwörter: Belletristisches Übersetzen, Inhaltsanalyse, Personenbezeichnung, Realien, Übersetzungsstrategien

Die Originalität dieser Publikation wurde mit Turnitin OriginalityCheck überprüft.

# TIIVISTELMÄ

Essi Viljaranta: Tyhmistä sotamiehistä mokomiin vähä-älyisiin – Henkilöistä käytettävien nimitysten kääntäminen kaunokirjallisuudessa *Tuntematon sotilas* -romaanissa ja sen saksalaista käännöstä esimerkkinä käyttäen  
Kandidaatintutkielma  
Tampereen yliopisto  
Kielten tutkinto-ohjelma, saksan kääntämisen ja tulkkauksen opintosuunta  
Huhtikuu 2021

---

Tässä kandidaatintutkielmassa pyritään selvittämään, millä tavoin *Tuntematon sotilas* -romaanissa esiintyviä henkilöistä käytettäviä nimityksiä on käännetty. Tutkielmassa vertaillaan *Tuntemattoman sotilaan* juhlapainoksen (2010) [1954] sekä Alfred Otto von Schweden kääntämän saksankielisen *Der unbekannte Soldat* (1973) -nimisen käännöksen toisen painoksen välillä esiintyviä eroja niissä nimityksissä, joita käytetään kuvaamaan kirjan henkilöitä. Tutkielma pyrkii vastaamaan seuraaviin tutkimuskysymyksiin:

- Miten Leppihalmeen esittämiä käännösstrategioita on käytetty henkilöön viittaavien substantiivien kääntämisessä?
- Minkälaisia johtopäätöksiä voidaan tehdä tekstin paikallisesta käännösstrategiasta kääntäjän tekemien käännösratkaisujen perusteella?

Työn tutkimusmenetelmänä käytettiin kvalitatiivista, tutkimusmateriaaliin pohjautuvaa vertailevaa sisällönanalyysiä, joka pohjautuu Ritva Leppihalmeen esittämään reaalioiden kääntämisessä käytettävien käännösstrategioiden luokittelutapaan. Tutkielmassa esitellään käsitteet kääntäminen, reaalit sekä henkilön nimitys, minkä lisäksi perehdytään myös Leppihalmeen käännösstrategioiden luokittelutapaan. Kääntämistä lähestytään kaunokirjallisen kääntämisen näkökulmasta, ja käsiteltä reaalit käsitellään kääntämiseen kuuluvana kielen komponenttina.

Tutkielman tutkimusmateriaali on rajattu romaanin 12. luvun ensimmäiseen osaan, mikä kattaa *Tuntemattomassa sotilaassa* (2010) [1954] sivut 340–348, sekä *Der unbekannte Soldatissa* (1973) sivut 354–363. Tutkimusmateriaaliksi valittiin juuri tämä luku, sillä se sisältää hyvässä määrin niin Antero Rokan murteellista kielenkäyttöä, kuin tarinan muidenkin henkilöiden puhetta, missä esiintyy tutkielman kannalta runsaasti eri tavoin käännettyjä nimityssanoja. Tutkimuksessa esimerkkeinä käytetyt henkilöiden nimityksiä sisältävät kohdat on taulukoitu tutkielman liitteenä olevaan taulukkoon niiden esiintymisjärjestyksen mukaan. Luvussa 6.1 analysoidaan ja luokitellaan henkilöistä käytettävien nimitysten kääntämisessä käytetyt käännösstrategiat, minkä jälkeen luvussa 6.2 analysoidaan eri käännösstrategioiden esiintymistiheyttä.

Tutkielmassa havaittiin, että mukauttaminen oli tutkittavana olleiden henkilöiden nimitysten kääntämisessä käytetyistä Leppihalmeen käännösstrategioista yleisin. *Der unbekannte Soldatin* kääntäjä oli lisäksi käyttänyt suoran siirron ja poiston käännösstrategioita, mutta huomattavasti vähemmässä määrin. Muita käännösstrategioita ei käytetty tutkimusmateriaalissa kertaakaan. Käytettyjen käännösstrategioiden perusteella voi olettaa, että paikallisena käännösstrategianaan von Schwede on romaanin 12. luvun ensimmäistä osaa kääntäessään käyttänyt vieraannuttamista.

Avainsanat: henkilön nimitys, kaunokirjallinen kääntäminen, käännösstrategia, reaalit, sisällönanalyysi

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck -ohjelmalla.

# Inhaltsverzeichnis

1	EINLEITUNG .....	1
2	ÜBERSETZEN.....	2
2.1	Übersetzungsstrategien .....	3
3	BELLETRISTIK.....	4
3.1	Belletristisches Übersetzen .....	5
3.2	Kultur beim belletristischen Übersetzen.....	5
4	REALIEN .....	6
4.1	Personenbezeichnungen .....	7
4.2	Leppihalmes Übersetzungsstrategien für Realien.....	8
5	FORSCHUNGSMATERIAL UND -METHODE .....	10
5.1	Tuntematon sotilas und Der unbekante Soldat .....	10
5.2	Forschungsmethode .....	11
6	ANALYSE .....	12
6.1	Übersetzungsstrategien der Personenbezeichnungen .....	13
6.2	Analyse von dem im Text verwendete Übersetzungsstrategien .....	17
7	ZUSAMMENFASSUNG .....	19
	LITERATURVERZEICHNIS .....	21
	SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ .....	23
	ANHÄNGE.....	25

# 1 EINLEITUNG

Wenn es darum geht, andere Menschen anzusprechen oder ihnen zu bezeichnen, sind Personenbezeichnungen<sup>1</sup> ein besonders wichtiger Bestandteil des Vokabulars. Personenbezeichnungen können sowie alltäglich und leicht in andere Sprachen zu übersetzen sein als auch sehr kulturspezifisch und daher schwer zu übersetzen sein. Da kulturspezifische Personenbezeichnungen stark mit ihrer Ausgangskultur verbunden sind, können sie als eine Art Realien<sup>2</sup> betrachtet werden. Allerlei Realien, unabhängig davon, ob sie Personenbezeichnungen oder etwas anders sind, sowie ihre Übersetzen spielen aufgrund ihrer zentraler Rolle in Literatur eine wichtige Rolle in der Übersetzungsforschung.

Das Ziel dieser Bachelorarbeit ist herauszufinden, wie die Personenbezeichnungen in dem finnischsprachigen Roman *Tuntematon sotilas* (2010) [1954] und in seiner deutscher Übersetzung *Der unbekannte Soldat* (1973) übersetzt wurden (s. Kapitel 6.1 & Kapitel 6.2). Die Forschungsmateriale, die in dieser Arbeit verwenden werden, sind der Teil I des Kapitels 12 der *Tuntematon sotilas* und *Der unbekannte Soldat*. Dieser Arbeit wird qualitativ durchgeführt, und die Forschungsmethode, die in der Arbeit verwenden wird, ist eine materialbasierte vergleichende Inhaltsanalyse zwischen den finnischsprachigen Ausgangstext und deren deutschsprachige Übersetzung. Diese Arbeit versucht, die folgenden Fragen zu beantworten:

- Wie wurden die von Leppihalme vorgeschlagenen Übersetzungsstrategien beim Übersetzen der Personenbezeichnungen verwendet?
- Welche Schlussfolgerungen können aus der lokalen Übersetzungsstrategie des Textes aufgrund der vom Übersetzer verwendeten Übersetzungsstrategien abgeleitet werden?

Wenn es zum Stand der früheren Forschung geht, wurden Realien von den Fachleuten auf dem Gebiet von Translation unter anderem von Ritva Leppihalme untersucht. Als Beispiele für Masterarbeiten, die sich auf dasselbe Thema von Realien beziehen, sind wie folgend: *Kulttuurisidonnaisten käsitteiden kotouttaminen ja vieraannuttaminen audiovisuaalista teosta käännettäessä* von Victoria Kolechko & Anna Laukkonen (2012), in der über die Einbürgerung

---

<sup>1</sup> Personenbezeichnung bedeutet ein Substantiv, das eine Person bezeichnet (Duden 2021d).

<sup>2</sup> Realien bezieht sich auf den kulturgebundenen Inhalt eines Textes (Handbook of Translation Studies Online 2014).

und Entfremdung der Realien im audiovisuellen Übersetzen im Sprachpaar russisch-finnisch behandelt wird, *Reaalioiden kääntäminen historiasta kertovissa teksteissä. Esimerkkinä Helsinki, Itämeren tytär – lyhyt historia ja sen saksannos* von Riikka Nieminen (2016), in der das Übersetzen von Realien in Texten, die über Geschichte erzählen, im Sprachpaar finnisch-deutsch untersucht wird und *Venutilaisten strategioiden toimeenpano: reaalioiden kotouttaminen ja vieraannuttaminen Rosa Liksommin novelliokoelman käännöksessä* von Jenni Laaksonen (2011), in der das Übersetzen von Realien und dem Verhältnis der darin verwendeten lokalen Strategien zur Einbürgerung und Entfremdung gemäß den Theorien von Lawrence Venuti im Sprachpaar finnisch-englisch behandelt wird.

In dem Theorieteil dieser Arbeit werden zuerst der Begriffe von Übersetzen behandelt, sowohl die einbürgernde und verfremdende als auch die globale und lokale Übersetzungsstrategien in Kapitel 2. Kapitel 3 und dessen Unterkapitel befasst sich mit dem Thema von Belletristik, belletristisches Übersetzen und die Wichtigkeit von Kultur in belletristisches Übersetzen. In Kapitel 4 wird sich auf den Begriff von Realien konzentriert, und Unterkapitel 4.1 befasst sich mit dem arbeitsrelevanten Begriff Personenbezeichnung, die mit dem Sachgebiet der Realien verbunden ist. In Unterkapitel 4.2 wird in der Arbeit verwendete „Untersuchungswerkzeug“ vorgestellt, die von Translatologin Ritva Leppihalme entwickelte Methode der Klassifikation von Übersetzungsstrategien für Realien heißt. Das Forschungsmaterial und -methode werden in Kapitel 5 behandelt und in Kapitel 6 wird die Forschungsanalyse dieser Arbeit durchgeführt. Die Schlussfolgerungen der Arbeit werden zuletzt in Kapitel 7 zusammengefasst.

## **2 ÜBERSETZEN**

In dieses Kapitel werden der Begriff von Translation und ihre Untertypen erklärt. Der Terminus Translation wird als Oberbegriff für das Übersetzen als auch das Dolmetschen verwendet. „Die Verwendung von dem Oberbegriff Translation ist „ökonomisch“ da, wo eine terminologische Scheidung zwischen Übersetzen und Dolmetschen nicht nötig ist“ (Reiß & Vermeer 1984, 6). Die beiden Begriffe haben die gemeinsamen Zweck: die Kommunikation in der Ausgangssprache an die Zielsprache zu übermitteln. Die formale Unterscheidung von Übersetzen und Dolmetschen heißt wie folgenden: „unter Übersetzen versteht man die Translation eines fixierten und beliebig oft wiederholbaren Textes der Ausgangssprache in einen jederzeit kontrollierbaren und wiederholt korrigierbaren Text der Zielsprache. Unter Dolmetschen versteht man dagegen die Translation eines einmalig, und in der Regel mündlich,

dargebotenen Textes der Ausgangssprache in einen nur bedingt kontrollierbaren und infolge Zeitmangels kaum korrigierbaren Text der Zielsprache.“ (Kade 1968, 35.) In diesem Fall meint die Korrigierbarkeit nicht die vorzunehmende oder vorgenommene Korrektur, sondern die potentielle, mögliche Korrigierbarkeit eines Textes. Die (schriftliche) Fixiertheit eines Textes bedeutet, dass der Produzent des Translationsprozesses, das Übersetzung, zu einem späteren Zeitpunkt kontrolliert und kontrolliert werden kann. (Reiß & Vermeer 1984, 10.)

Da es sich bei dem in dieser Arbeit untersuchten Text um das schriftlichen Übersetzen eines schriftlich fixierten Textes und nicht um das Dolmetschen eines gesprochenen, mündlichen Textes handelt, wird sich die Arbeit nur auf das schriftbares Übersetzen konzentriert.

## 2.1 Übersetzungsstrategien

Wenn ein Übersetzer<sup>3</sup> Text aus der Ausgangssprache in die Zielsprache übersetzt, trifft er manchmal Herausforderungen, die entweder mit der Sprache des Textes oder seinem Inhalt zusammenhängen. Weil die Beziehung zwischen Ausgangs- und Zieltext keine 1:1-Ausbildung von Textelementen ist (Reiß & Vermeer 1984, 122), gibt es nicht immer in der Zielsprache Äquivalenz<sup>4</sup> zu den Wörtern der Ausgangssprache und -kultur. In diesem Fall muss der Übersetzer eine Auswahl treffen: der Ausdruck der Ausgangssprache im Text beibehalten und das Risiko eingegangen, dass der Leser ihn nicht versteht, oder der ausgangssprachlichen Ausdruck für den zielsprachiger Leser einbürgern auf die Weise, die dem zielsprachigem Empfänger vertrauter ist. Diese vom Übersetzer getroffenen Auswahlen werden als Übersetzungsstrategien bezeichnet.

Die vom Übersetzer verwendeten Übersetzungsstrategien können sowohl einbürgernde als auch verfremdende sein. Der Begriff Einbürgerung wird häufig verwendet, um zu bezeichnen, wie kulturspezifische Ausdrücke oder der kulturelle Kontext der Ausgangskultur an die Zielkultur angepasst werden – der Begriff Verfremdung bezieht sich wiederum auf die Bewahrung des kulturellen Kontexts der Ausgangskultur (Handbook of Translation Studies Online 2011).

---

<sup>3</sup> In dieser Bachelorarbeit wird aus Gründen der besseren Lesbarkeit das generische Maskulinum verwendet, aber es bezieht sich auf alle Geschlechter.

<sup>4</sup> Mit der Begriff Äquivalenz wird die Relation zwischen einem Ausgangstext und einem Zieltext gemeint, indem die Ausdrücke der Ausgangs- und Zielsprachen inhaltlich oder sprachlich miteinander übereinstimmen (Reiß & Vermeer 1984, 124).

Beim Übersetzen ist es wichtig, eine Unterscheidung zwischen die globale und lokale Übersetzungsstrategien zu machen. Die globale Strategie umfasst den zu übersetzenden Text in seiner Gänze und die Übersetzungsstrategien, die der Übersetzer des Textes bei seinen Übersetzungsprozess verwendet hat. Die lokale Strategie gelten dagegen nur für bestimmte Teile des Textes, wie zum Beispiel Realien (s. Kapitel 4), und ihre Wahl hängt von der vom Übersetzer gewählten globalen Strategie ab. Die globale Strategie kann entweder einbürgernd oder verfremdend sein sowie alles dazwischen. (Leppihalme 2001, 140.)

In dieser Arbeit wird darauf konzentriert, das Übersetzen von Realien nur anhand einer relativ kurzen Textgesamtheit zu untersuchen, deswegen ist es lediglich möglich, Schlussfolgerungen nur über die darin verwendeten lokalen Übersetzungsstrategien zu ziehen. Wenn man die verwendete globale Übersetzungsstrategie des Übersetzers herausfinden wollte, sollte man das Ausgangstext und seine Übersetzung als Forschungsmaterial in ihrer Gesamtheit betrachten und untersuchen.

### **3 BELLETRISTIK**

Das Ziel der meisten Übersetzungen, die heutzutage erstellt werden, ist eine Kommunikation zu gewährleisten. Das Ziel anderer Übersetzungen, die im Gegensatz zu früher jetzt in der Minderheit sind, ist die Zirkulation des Kulturkapitals: diese kulturellen Texte und Übersetzungen, deren Hauptziel Informationen, Unterhaltung oder eine Mischung aus beiden zu präsentieren ist, wurden als zum „kulturellen Kapital“ einer bestimmten Kultur oder zur „Weltkultur“ gehörend anerkannt. Dieses kulturelle Kapital wird unter anderem durch Übersetzen nicht nur zwischen mehreren Kulturen, sondern auch innerhalb einer bestimmten Kultur mit den Menschen, die in der kulturellen Umwelt leben, geteilt. (Bassnett & Lefevere 1998, 41.) Die Texte, deren einziger Zweck üblicherweise die Vermittlung von Informationen ist, werden als Sachtexte klassifiziert, und die Texte wiederum, die kulturelles Kapital verbreiten, werden als Belletristik klassifiziert. Der Begriff Belletristik, der im Gegensatz zu Sachliteratur steht, ist einen Sammelname für unterhaltende, schöngeistige Literatur (Duden, 2021a). Als Belletristik gelten Epik, Poesie und Drama, und das Übersetzen dieser Art von Text wird als belletristisches Übersetzen bezeichnet – diese Arbeit konzentriert sich auf die Untersuchung solcher übersetzter belletristischer Texte.



### **3.1 Belletristisches Übersetzen**

Beim Übersetzen geht es nicht nur darum, aus einer Sprache in eine andere zu wechseln, sondern auch die Grenzen zwischen den Ausgangs- und Zielkulturen zu überschreiten. Die kulturgebundenen Inhalte und Ausdrücke der Ausgangskultur und -sprache stimmen nicht immer mit der Zielkultur und -sprache überein. In diesem Fall sollte der Übersetzer eine Auswahl treffen und entscheiden, welche Funktion oder welches Charakteristikum des Ausgangstextes, dem Empfänger des Textes vornehmlich übermittelt werden sollte: die Form, der Inhalt oder „der Geist des Textes“? Beim belletristischen Übersetzen ist es nicht nur wichtig, die Nachricht eines Textes von der Ausgangssprache und -kultur in die Zielsprache und -kultur zu vermitteln, sondern die Leseerfahrung des Lesers spielt auch eine wichtige Rolle: Weil Belletristik im Allgemeinen als Unterhaltung gelesen wird, ist es wichtig, dass das Lesen übersetzter Belletristik auch unterhaltsam ist. Unabhängig davon, ob es versucht wird, den Unterhaltungsfaktor eines belletristischen Textes beizubehalten oder nicht, kann ein Übersetzer beim Übersetzen von Belletristik<sup>5</sup> auf allerlei mögliche Herausforderungen treffen. Da ein Übersetzer von Zeit zu Zeit jederart intra- und extratextuelle (s. Kapitel 4) Einschränkungen trifft, ist es empfehlenswert, die Elemente genauer prüfen, die für einen Übersetzer einschränkend oder problematisch sein können. Eine dieser Elemente sind Kultur (s. Kapitel 3.2) und die im Text kulturgebundenen Inhalte, Realien (s. Kapitel 4) (Handbook of Translation Studies Online 2014).

### **3.2 Kultur beim belletristischen Übersetzen**

Bevor ein Übersetzer überhaupt Lösungen für Übersetzungsherausforderungen erstellen kann, die sich aus den verschiedenen Kulturen der Ausgangs- und Zielsprache in irgendeiner Weise ergeben, wäre es sinnvoll zunächst zu definieren, was der Begriff der „Kultur“ überhaupt bedeutet: Was ist „Kultur“, wie ergibt sie sich und was alles kann als kulturspezifisch angesehen werden? Laut Tyulenev ist der Begriff der Kultur nicht nur einer der zentralen Begriffe in den Geisteswissenschaften, der Begriff ist auch eines der am problematischen zu definierenden Begriffe. Kultur könnte als integraler Bestandteil der menschlichen sozialen Existenz verstanden werden, als eine Art zu handeln, zu denken und zu fühlen, die von Generation zu Generation und über Gesellschaften durch Lernen, nicht durch biologisches Erbe, übertragen

---

<sup>5</sup> Obwohl hier nur Belletristik erwähnt wird, sollte es beachtet werden, dass Herausforderungen beim Übersetzen nicht exklusiv für das belletristische Übersetzen sind.

wird. Mit anderen Worten ist Kultur unphysisch, und sie wird durch Gedanken geformt – Kultur ist kein passives Dokument, sondern ist es sichtbar in die Verhaltensmuster ihrer Bürger eingeprägt. (Tyulenev 2019, 209.) Individuen werden in eine Kultur eingeführt und sie nehmen die Kultur auf, in der sie aufgewachsen sind. Diese Kultur bestimmt dann das Verhalten dieser Individuen: Die Kultur, in der sie aufgewachsen sind, bildet den Rahmen ihrer Erfahrungen und Handlungen, unabhängig davon, ob sie sich an die Kultur vollständig anpassen oder sie ablehnen. Wenn kulturelle Aspekte des Übersetzens analysiert werden, müssen die kulturellen Verbundenheit der einzelnen Übersetzer berücksichtigt werden. (Tyulenev 2019, 210.) Kultur ist ein an sich soziales, kollektives Phänomen, und aus diesem Grund sind die Begriffe von Übersetzen und Kultur eng miteinander verbunden. Kultur ist eine Reihe von Werten und Ideen, die von einer Kollektivität geteilt werden, und diese ist einer der Hauptfaktoren, dass die Kollektivität zu mehr als nur einer Ansammlung von Individuen werden kann. (Tyulenev 2019, 209.)

Aus diesem Gründen sind gute Sprachkenntnisse des Übersetzers nicht der einzig wichtige Faktor im Bereich des Übersetzens: Die kulturelle Kompetenz des Übersetzers ist auch für die Qualität der Übersetzung von großer Bedeutung. In der Übersetzungswissenschaft bedeutet die kulturelle Kompetenz, dass der Übersetzer beim Übersetzen ein Wissen über Eigen- und Fremdkultur hat (Witte 2000, 75) und daher den Transfer von Botschaften über Kultur- und Sprachgrenzen übermitteln kann (Witte 2000, 161).

## **4 REALIEN**

Der Begriff Realien bezeichnet die kulturgebundenen Inhalte im Text wie Wörter und Phrasen der Ausgangssprache und Kultur, „die mit der Bezugswelt der Ausgangskultur eng verschlungen“ sind. Diese kulturgebundenen Inhalte in Ausgangstexten können sich als ein Problem für den Übersetzer herausstellen, insbesondere wenn Ausgangs- und Zielkultur sich deutlich voneinander unterscheiden. (Handbook of Translation Studies Online 2014.) Die Probleme mit dem Übersetzen von Realien können für sowohl extralinguistisch als auch intralinguistisch im Text gehalten werden. Extralinguistische Realien sind zum Beispiel die Namen der Geländeformen (Alpen, Grand Canyon), soziale Einrichtungen (Gesundheitsfürsorge, Grundausbildung), Gebäuden (Eiffelturm, Louvre) und Geschäftsmarken (Adidas, Coca-Cola). (Leppihalme 1997, 2.) Diese Realien gehören zur Außenwelt des Textes, da sie „ihren Ursprung in der physischen und soziokulturellen Umgebung außerhalb der Sprache haben“ (Handbook of Translation Studies Online 2014). Aus

diesem Grund werden extralinguistische Realien als lexikalischer angesehen, da das Übersetzen eines Vokabulars häufig folgende Herausforderung darstellt: Gibt es ein Wort in der Zielsprache für eine bestimmte Besonderheit der Ausgangssprachenwelt? (Leppihalme 1997, 2.) Intralinguistische Realien dagegen sind stärker an Pragmatik und die innere Welt der Sprache selbst gebunden (Leppihalme 1997, 2), denn sie aus den Unterschieden zwischen dem Ausgangs- und Zielsprachsystem und dem jeweiligen Sprachgebrauch resultieren (Handbook of Translation Studies Online 2014). Als Beispiel dafür dienen Ausdrücke und Formulierungen wie Idiome, Witze, Wortspiele und Redeweisen. Sehr häufig betreffen intralinguistische Probleme indirekte oder implizite Nachrichten oder Konnotationen<sup>6</sup>. Die Frage beim Übersetzen von intratextuellen Realien ist, wie die Bedeutung des Ausgangstextes den Empfängern der Zielsprachen zugänglich gemacht werden kann, wenn sich herausstellt, dass es unzureichend ist, es nur Wort für Wort zu übersetzen. Der Schwerpunkt liegt in der Regel darauf, wie gut eine Übersetzung in der Kultur der Zielsprache funktioniert. (Leppihalme 1997, 2.)

Die Definition, was überhaupt als Realien angesehen werden kann, ist eine Herausforderung nicht nur für gewöhnliche Sprachbenutzer, sondern auch für Übersetzer und Dolmetscher, deswegen ist es keine leichte Aufgabe, ihren Platz und ihre Funktionen in Sprache, Kultur und Kommunikation zu bestimmen (Drößiger 2010, 36). Weil die Untersuchung, Definition und das Übersetzen der Realien selbst für einen Fachmann nicht immer einfach sind, kann man sich also vorstellen, dass die Untersuchung der Realien eine zentrale Rolle in der Übersetzungsforschung spielte. Es ist daher nützlich, eine Klassifizierung für Realien und ihrer Übersetzungsstrategien als Orientierungshilfe zu verwenden. Im Kapitel 4.2 wird eine mögliche Klassifizierungsmethode vorgestellt.

#### **4.1 Personenbezeichnungen**

Der Begriff Personenbezeichnung bezieht sich auf Substantive, die eine Person bezeichnet (Duden 2021d) – zu den Personenbezeichnungen gehören beispielsweise Wörter, die Geschlecht, Alter und sozialer Status (Mädchen, Alter, Dame) beschreiben, sowohl Berufsbezeichnungen (Wissenschaftler, Psychologin, Rechtsanwalt) als auch Kosenamen (Schätzen, Schlingel, Purzel) und Beschimpfungen (Fiesling, Hurensohn, Scheißkerl). Personenbezeichnungen können als intralinguistische Realien behaltet werden, da sie stark mit

---

<sup>6</sup> Der Begriff Konnotation bezieht sich auf eine mögliche assoziierte Nebenbedeutung, die mit einem sprachlichen Zeichen verbunden sein kann (Duden 2021b).

der innere Welt der Sprache gebunden sind, und da Personenbezeichnungen aus den Unterschieden zwischen dem Ausgangs- und Zielsprachsystem und dem jeweiligen Sprachgebrauch resultieren. In dieser Arbeit wurde Personenbezeichnungen begrenzt, um auf Wörter, damit man irgendeine Beziehung nach einer Person verwenden kann, nicht alle bezeichnende Substantive.

## 4.2 Leppihalme Übersetzungsstrategien für Realien

Translatologin Ritva Leppihalme hat sich intensiv mit dem Übersetzen von Realien befasst und schließlich eine Klassifizierung erarbeitet, an der in dieser Bachelorarbeit orientieren wird. Da die Definition von Realien nicht immer einfach und unkompliziert ist, wurde es entschieden, die von Leppihalme vorgeschlagene Methode der Klassifikation zu verwenden. Sie hat sieben verschiedene Übersetzungsstrategien für Realien vorgestellt: 1. direkte Übertragung, 2. Lehnübersetzung, 3. kulturelle Anpassung, 4. übergeordneter Begriff, 5. Verdeutlichung der Bedeutung, 6. Zusatz und 7. Auslassung (Leppihalme 2001, 141). Beispiele für die Verwendung dieser Übersetzungsstrategien werden in Tabelle 1 (S. 9) dargestellt. Direkte Übertragung (*Direkt transfer*) ist der direkte Transfer eines Fremdworts in den Zieltext, entweder als solches, mit geringfügigen Änderungen der Rechtschreibung, oder durch Kursivschrift als Zeichen für die Fremdherkunft des Wortes (Leppihalme 2001, 141). Lehnübersetzung (*Calque*) bezieht sich auf ein Wort, das in die Zielsprache übersetzt wurde, wobei jedes Element buchstäblich aus der Ausgangssprache übersetzt wurde (2001, 141–142). Kulturelle Anpassung (*Cultural adaptation*) bedeutet, die Konnotationen und Assoziationen eines Wortes in die Zielsprache zu übersetzen, indem ein ähnliches Wort in der Zielsprache verwendet wird (2001, 142). Übergeordneter Begriff (*Superordinate term*) bedeutet, dass ein Wort im Ausgangstext als einer seiner übergeordneten Begriffe in die Zielsprache übersetzt wird (2001, 143). Verdeutlichung der Bedeutung (*Explicitation*) bezieht sich auf die Aufklärung der Realien in der Ausgangskultur für den Empfänger innerhalb des Textes, beispielsweise durch Hinzufügen eines erklärenden Wortes oder einer Phrase (2001, 143). Zusatz (*Addition*) ist eine erklärende Fußnote, die vom Übersetzer hinzugefügt wurde, oder ein zusätzlicher Hinweis, der an einer anderen Stelle außerhalb des Textes platziert wurde (2001, 144), und Auslassung (*Omission*) wiederum bedeutet, dass eine *Realie* teilweise oder komplett getilgt worden ist (2001, 144–145). In dieser Arbeit werden die Klassifizierungen dieser Strategien, die Leppihalme entwickelt hat, verwenden, wenn in der Übersetzung von *Tuntematon sotilas* verwendeten Übersetzungsstrategien für Realien klassifizieren werden.

Die Tabelle 1 deutet aus die in dieses Kapitel abgehandelte von Leppihalme vorgeschlagene Methode der Klassifikation für Übersetzungsstrategien. Die Namen der Strategien werden in der ersten Spalte genannt und die Definitionen der Strategien werden in der zweiten Spalte kurz explizieren. In der dritten Spalte stehen Beispiele dafür, wie die Strategien verwendet werden können. Die Namen der Übersetzungsstrategien und die Definitionen in der Tabelle 1 stammen von Leppihalme (2001, 141–145), und die Beispiele stammen von Verfasserin der Arbeit.

Tabelle 1. Übersetzungsstrategien für Realien nach Leppihalme (2001, 141) mit Ergänzung von Beispiele durch die Verfasserin

Name	Definition	Beispiele
Direkte Übertragung (Direct transfer)	- ausgangssprachliches Wort wird direkt in die Zielsprache übertragen	sauna → die Sauna
Lehnübersetzung (Calque)	- jedes Element der Ausgangssprache wird buchstäblich in die Zielsprache übersetzt	karhunpalvelus → die Bären dienst
Kulturelle Anpassung (Cultural adaptation)	- Konnotationen und Assoziationen des ausgangssprachliches Wortes werden mit einem entsprechenden Wort in der Zielsprache übersetzt	K-Supermarket → Kaufland
Übergeordneter Begriff (Superordinate term)	- ausgangssprachliches Wort wird mit seiner übergeordneter Begriff in die Zielsprache übersetzt	korvapuusti → das Gebäck
Verdeutlichung der Bedeutung (Explicitation)	- ausgangssprachliches Wort wird für den zielsprachiger Empfänger innerhalb im Text erklärt	Tammerkoski → die Tammerkoski-Stromschnelle
Zusatz (Addition)	- ausgangssprachliches Wort wird mit Hilfe einer Fußnote für den zielsprachiger Empfänger außerhalb des Textes erklärt	Sisu <sup>1</sup> <sup>1</sup> (finn.) Eigenschaft einer Person, das Ausdauer und Stehvermögen bedeutet
Auslassung (Omission)	- ausgangssprachliches Wort wird teilweise oder komplett getilgt	tomaattinen kylmäsavulohikeitto → Räuscherlachssuppe

## 5 FORSCHUNGSMATERIAL UND -METHODE

In diesem Kapitel werden das Forschungsmaterial und -methode dieser Bachelorarbeit vorgestellt. Die Forschungsmaterialien, die in dieser Arbeit verwendet werden, sind das Teil I des Kapitels 12 des Originalwerks *Tuntematon sotilas* (2010) [1954] und die zweite Auflage seiner zweiten deutschen Übersetzung, die von Alfred Otto von Schwede übersetzt wurde, *Der unbekannt Soldat* (1973). Der genaue Forschungsgegenstand der Bücher wurde auf die Seiten 340–348 in *Tuntematon sotilas* und die Seiten 354–363 in *Der unbekannt Soldat* abgegrenzt. Für die Analyse in dem Analyseteil (s. Kapitel 6) wurden aus dem Ausgangs- und Zieltexten die Ausschnitte, an denen es Personenbezeichnungen gab, in einer Tabelle, die im Anhang der Arbeit steht, gesammelt. Die ausgewählten Personenbezeichnungen wurden dann miteinander verglichen und es wurde abgeleitet, mit welcher von Leppihalme vorgeschlagene Methode der Klassifikation für Übersetzungsstrategien (2001, 141) sie übersetzt wurden. Dieser Arbeit wird qualitativ ausgeführt und die Forschungsmethode, die in der Arbeit verwendet wird, ist eine materialbasierte vergleichende Inhaltsanalyse.

In dieser Arbeit wird es versucht, Antworten auf die folgenden Fragen zu bekommen:

- Wie wurden die von Leppihalme vorgeschlagenen Übersetzungsstrategien beim Übersetzen der Personenbezeichnungen verwendet?
- Welche Schlussfolgerungen können aus der lokalen Übersetzungsstrategie des Textes aufgrund der vom Übersetzer verwendeten Übersetzungsstrategien abgeleitet werden?

### 5.1 *Tuntematon sotilas* und *Der unbekannt Soldat*

Der Originalwerk, *Tuntematon sotilas*, wurde von dem finnischen Schriftsteller Väinö Linna geschrieben und es wurde ursprünglich im Jahr 1954 veröffentlicht. Die Auflage, die in dieser Arbeit verwendet wird, ist das im Jahr 2010 veröffentlichte Juhlapainos („Jubiläumsausgabe“) (502 Seiten) von Verlag WSOY. Es unterscheidet sich nicht von der gewöhnlichen Auflage, außer dass sie nicht nur den Roman selbst enthält, sondern auch die eigenen Schriften des Autors von dem Hintergrund und dem Schreiben des Romans, und die psychophysische Darstellung der Charaktere. Diese Jubiläumsausgabe wurde 2010 veröffentlicht, da es dann 90 Jahre seit der Geburt von Väinö Linna vergangen war. Dieser Kriegsroman, der zu einem der bekanntesten finnischen Romanen geworden ist, erzählt von seinen Erfahrungen in finnischem Jatkosota („Fortsetzungskrieg“). Der Krieg wurde als Fortsetzung des finnischen Winterkrieges

geführt, und er fand zwischen Finnland und der Sowjetunion in den Jahren 1941–1944 zur gleichen Zeit wie der Zweite Weltkrieg (1939–1945) statt.

Die Geschichte des Buches folgt den Geschehnissen einer finnischen Maschinengewehrkompanie eines Infanterieregiments während des Krieges. Da das Buch etwa dreißig benannte Figuren enthält, wird hier nur einige der wichtigsten in Bezug auf die Handlung des Romanes und den Inhalt dieser Arbeit benannt. Offizier Lammio, der die militärische Disziplin genau einhält und daher bei seiner Mannschaft unbeliebt ist, ist einer der drei Truppenführer des Unternehmens. Unteroffizier Rokka ist ein fähiger Kämpfer, der die formale Disziplin der Armee nicht respektiert, weshalb wird er leicht in Meinungsverschiedenheiten mit der Führung der Armee geraten. Vanhala ist ein lebenslustiger Spaßmacher, der den Spitznamen Ylen Sankia Priha trägt, was einen sehr dicken jungen Mann auf die karelischen Sprache bedeutet (Kielikello 2004). Während des Buches erlebt der junge und idealistische Offizier Kariluoto eine Wachstumsgeschichte, in der er von einem Jungen und unerfahrenen Fähnrich zu einem von seinen Männer geschätzten Unternehmensleiter heranwächst. Der legere Frauenheld Rahikainen ist ein wirklicher Kaufmann, und der strenge und sogar grausame Unteroffizier Lehto ist unabhängig von die anderen und hasst alle Arten von Schwäche.

*Der unbekannt Soldat*, der auch als Forschungsmaterial verwenden wird, ist die zweite Übersetzung des Originalwerks – die erste deutsche Übersetzung von *Tuntematon sotilas* heißt *Kreuze in Karelien* (1955), aber da sie nicht verfügbar ist, wird stattdessen die zweite Übersetzung des Originalwerks als Forschungsmaterial verwendet. Der Untersuchungsgegenstand ist die zweite Auflage von *Der unbekannt Soldat* (511 Seiten), die im Jahr 1974 von Verlag Volk und Welt veröffentlicht und von Alfred Otto von Schwede übersetzt wurde. Die erste Auflage wurde ursprünglich im Jahr 1971 veröffentlicht. Die zweite Auflage von *Der unbekannt Soldat* ist die Übersetzung, auf der die Analyse und der Übersetzungsvergleich der Arbeit basieren wird.

## **5.2 Forschungsmethode**

Die in dieser Arbeit verwendete Forschungsmethode ist eine qualitativ durchgeführt vergleichende, materialbasierte Inhaltsanalyse. Diese Forschungsmethode wurde gewählt, da sie für diese Art der Untersuchung passend ist:

Bei der qualitativen Inhaltsanalyse wird (wie bei der quantitativen Content Analysis) kategoriengeleitet vorgegangen, das ist ihr Erkennungsmerkmal. Mit Kategorien sind dabei Bedeutungsaspekte des Textes gemeint, die auf sprachliche Kurzformeln gebracht sind. Die Textauswertung ist damit selektiv auf das Kategoriensystem beschränkt. Textgehalte, die nicht in Kategorien angesprochen werden, ebenso wie ein ganzheitlicher Eindruck des Textes, werden nicht berücksichtigt bzw. müssten mit anderen Textinterpretationsverfahren angegangen werden. (Mayring 2019, 3.)

In dieser Arbeit werden die Übersetzungen von Personenbezeichnungen (s. Kapitel 4.2) analysiert und miteinander verglichen. In dieser Arbeit werden Personenbezeichnungen begrenzt, um auf Wörter, damit man irgendeine Beziehung nach einer Person zu verweisen verwenden kann, nicht alle bezeichnende Substantive. Die Personenbezeichnungen, die dieser Definition übereinstimmen, werden nach Seitenzahl in eine Tabelle (s. Anhang) in der Ausgangs- und Zielsprache eingeschrieben. Dann werden sie kategorisiert nach von Leppihalme (2001, 141) vorgeschlagenen Methode der Klassifikation für Realien. Die kategorisierte Personenbezeichnungen und die Übersetzungsstrategien, mit denen sie übersetzt wurden, werden in Kapitel 6.1 geprüft. Die in dem Kapitel 6.1 gefundene Ergebnisse werden in Kapitel 6.2 vorgestellt.

## 6 ANALYSE

In diesem Kapitel wird die Inhaltsanalyse in Bezug auf die in *Tuntematon sotilas* (2010) [1954] und *Der unbekannt Soldat* (1973) vorkommende Personenbezeichnungen. In dieser Arbeit beziehen sich Personenbezeichnungen nicht auf alle Substantive, die eine Person bezeichnen, sondern nur auf diejenigen, die die Haltung des Sprechers gegenüber dem Sprachobjekt beschreiben. Die Analyse ist in zwei Unterkapitel unterteilt: Kapitel 6.1, in dem die im Ausgangstext und seine Übersetzung vorkommenden Personenbezeichnungen behandelt werden und nach von Leppihalme bezeichneten Übersetzungsstrategien (2001, 141) (s. Tabelle 1) klassifiziert werden, und Kapitel 6.2, in dem die Ergebnisse von Kapitel 6.1 im Hinblick auf die vom Übersetzer verwendeten Übersetzungsstrategien näher betrachtet werden. Die zu analysierenden Personenbezeichnungen in Kapitel 6.1 werden anhand ihrer Auftrittsseite in chronologischer Reihenfolge dargestellt.



## 6.1 Übersetzungsstrategien der Personenbezeichnungen

Beispiel 1: Nyt hän oli jo tullut sotasairaalaista, oltuaan niin kauan pois että toisetkin ehtivät tajuta, miten tärkeä tuo hiljainen hihittelijä heille oli. (TS 340)

Kriegslazarett und Heimaturlaub hatten ihn so lange von der Einheit ferngehalten, daß die anderen sich währenddessen bewußt geworden waren, wie wichtig dieser stille Kicherer für sie alle war. (DUS 354)

Das erste Beispiel des Textes erzählt und charakterisiert die Gestalt von dem Charakter Vanhala. Er kehrt aus dem Militärkrankenhaus zurück, nachdem er angeschossen wurde, und der Erzähler erzählt, wie andere Angehörigen der Kompanie nach Vanhalas langer Abwesenheit bemerkt haben, wie wichtig dieser *hiljainen hihittelijä* – stille Kicherer – für sie ist. Die Bezeichnung wurde von der Ausgangssprache und -kultur in die Zielsprache und -kultur verschoben, ohne dass sich die Bedeutung gerade geändert hat. Kichern ist auf Finnisch und Deutsch eine Art zurückhaltendes, hohes Lachen, das besonders von einem erwachsenen Mann als unmännlich angesehen werden kann. Die verwendete Übersetzungsstrategie ist *kulturelle Anpassung*

Beispiel 2: – – Ylen Sankian Prihan loman johdosta ennestäänkin levinneet kasvot olivat sydämellisessä hymyntirrissä. (TS 340)

– – Sangia Prihas Gesicht, das während des Urlaubs noch runder geworden war, verzog sich zu einem herzhaften Grinsen. (DUS 354)

Im Beispiel 2 geht es darum, wie Vanhala von andere Angehörigen der Kompanie angesprochen wird. Er wird *Ylen Sankia Priha* auf Finnisch und *Sangia Priha* auf Deutsch benennt. Sankia Priha meint ein dicker junger Mann auf karelische Sprache (Kielikello 2014), und interessanterweise wurde das Form der Wörter als solches auf Deutsch mit ohne Zusätze übertragen. Weil der Übersetzer direkte Transfer eines Fremdworts in den Zieltext mit geringfügigen Änderungen der Rechtsschreibung verwendet hat (Sankia Priha – Sangia Priha), ist es sinnvoll zu sagen, dass die verwendete Übersetzungsstrategie in diesem Fall *direkte Übertragung* ist.

Beispiel 3: ”Rikkokaa pojat siltoja.” (TS 341)

„Verbrennt eure Brücken, Jungs!“ (DUS 355)

Im Beispiel 3, während eine Abendacht für die Soldaten, ertönt eine Stimme aus dem Lautsprecher, das anweist, Brücken zu brennen. Die Anweisung lautet auf Finnisch wie folgt: ”Rikkokaa pojat siltoja.” Die gleiche Anweisung wurde auf Deutsch wie folgt übersetzt: „Verbrennt eure Brücken, Jungs!“ Auf Finnisch spricht der Sprecher von diejenigen, die die Brücken brennen sollten als *pojat*, und auf Deutsch werden sie Jungs genannt. Die beiden

werden verwendet, wenn über junge, männliche Personen gesprochen werden. Da der deutsche Ausdruck wurde angepasst, um den Inhalt des Ausgangstextes widerzuspiegeln, können man sagen, dass die verwendete Übersetzungsstrategie *kulturelle Anpassung* ist.

Beispiel 4: Muuan puhelinmies meni kihloihin samanaikaisesti kuin Kariluotokin, ja se seikka teki miehestä heti Kariluodon henkiystävän – –. (TS 341)

Ein Mann seines Nachrichtentrupps verlobte sich zur gleichen Zeit wie Kariluoto, und das machte ihn zu Kariluotos vertrautem Freund – –. (DUS 355)

Im Beispiel 4 wird erzählt wie Kariluoto einen Telefonisten als seinen *henkiystävä* (Lebensfreund) betrachtet, weil sie beiden gleichzeitig verlobt haben. Auf Finnisch erzählt der Erzähler wie folgt: ”Muuan puhelinmies meni kihloihin samanaikaisesti kuin Kariluotokin, ja se seikka teki miehestä heti Kariluodon henkiystävän – –.” Auf Deutsch lautet der gleichen Ausschnitt auf diese Weise: „Ein Mann seines Nachrichtentrupps verlobte sich zur gleichen Zeit wie Kariluoto, und das machte ihn zu Kariluotos vertrautem Freund – –.“ Es ist interessant, dass der etwa herzliche Ausdruck *henkiystävä* zu einem vertrautem Freund auf Deutsch übersetzt geworden ist. Es gibt einen deutlichen Unterschied zwischen dem Ausgangstext und der Übersetzung, aber dieser Unterschied ändert nichts an der Bedeutung des Ausdrucks in Großem Maßstab. Die verwendete Übersetzungsstrategie ist *kulturelle Anpassung*.

Beispiel 5: ”Mikäs tämä on? Mikäs mies te olette?” (TS 343)

„Was hat das hier zu bedeuten? Wer sind Sie?“ (DUS 357)

Im Beispiel 5 fragt einen Oberst von Rokka, der im Moment Wachdienst hat, was er tut und wer er ist. Auf Finnisch fragt der Oberst ”Mikäs mies te olette?“ (Was für ein Mann sind Sie?) und auf Deutsch fragt er nur „Wer sind Sie?“ Die deutsche Frage erledigt seine Arbeit, aber es ist aber etwas unpersönlich: aufgrund des Siezens und der einfachen Satzstruktur ist der Satz etwas, das jeder fragen kann, unabhängig von der Kommunikationssituation. Die finnische Frage dagegen hat einen etwas entspannteren und vertraulichen Ton, was wichtig zu erinnern ist, wenn man bedenkt, dass der Oberst eine höhere Position als Rokka in der Armee hat. Das Substantiv *Mann* wurde in der deutschen Übersetzung ausgelassen, sodass sich der Kern der Frage zwischen den Versionen geringfügig ändert. Aufgrund des fehlendes Substantivs ist die verwendete Übersetzungsstrategie *Auslassung*.

Beispiel 6: ”Miten sitä pelkät tyhmät sotamiehet omin päin?” (TS 344)

„Wie solln wir dummen Muschkoten denn so was ohne Anleitung hinkriegen?“ (DUS 358)

Im Beispiel 6 hat sich der Chef Rokka die Anweisung von Hauptmann Lammio abgelehnt, mit seiner Gruppe den Bereich um den Gefechtsstand zu säubern und die Ränder der Pfade zu den Bunkern mit runden Steinen verzieren. Rahikainen fragt Rokka, wie sich die Soldaten in dem Auftrag ohne ihn verhalten wurden. Auf finnisch sagt Rahikainen wie folgt: ”Miten sitä pelkät tyhmät sotamiehet omin päin?” und auf Deutsch: „Wie solln wir dummen Muschkoten denn so was ohne Anleitung hinkriegen?“ Auf Finnisch bezeichnet er die Soldaten mit einem relativ neutralen Wort, *sotamies*, aber auf Deutsch verwendet er das Wort *Muschkote*. Dieses Wort enthält einen leicht verächtlichen Ton (Duden 2021c), der zum Kontext passt: er deutet an, dass die Soldaten zu dumm sind, mit dem Auftrag ohne die Hilfe des Chefs zu bewältigen. Die verwendete Übersetzungsstrategie ist *kulturelle Anpassung*.

Beispiel 7: ”Älä kuule ukko ala pitämää peliäis miun kerallain!” (TS 346)

„Jetzt hör mich mal an, mein Lieber... So kannste’s mit mir nich treiben!“ (DUS 361)

Im Beispiel 7 spricht Rokka der Hauptmann Lammio an, nachdem er genug von der Attitüde Lammios erhalten hat, in der Hoffnung, aus der Situation herauszukommen. Auf Finnisch sagt er wie folgt: ”Älä kuule ukko ala pitämää peliäis miun kerallain!”, und auf Deutsch: „Jetzt hör mich mal an, mein Lieber... So kannste’s mit mir nich treiben!“. Rokka nennt Lammio *ukko* auf Finnisch in einem etwas abfälligen Sinne, und auf Deutsch nennt ihn *mein Lieber*, im sarkastischen Sinne. Das Endresultat wird etwas anders auf Deutsch, aber Rokkas Haltung gegenüber Lammio bleibt ungefähr gleich. Die Übersetzungsstrategie ist *kulturelle Anpassung*.

Beispiel 8: ”Tiijät sie kuule, jot miun raskaana oleva eukkoin leikkajaa itse ruista Kannaksiel – –” (TS 346)

„Meine Alte, die ein Kind erwartet, geht zu Hause auf der Landenge selber aufs Feld un mäht den Roggen...” (DUS 361)

Im Beispiel 8 spricht Rokka von seiner schwangeren Frau, die wegen des Krieges allein noch auf der Landenge in Karjala lebt. Auf Finnisch nennt er seine Frau *eukko*, und auf Deutsch *Alte*. Beide Ausdrücke beziehen sich also auf eine alte weibliche Person, daher sind die Wörter relativ analog zueinander. Der Unterschied zwischen die Bedeutungen der Wörtern besteht darin, dass obwohl es in Finnland nicht ungewöhnlich ist, seine Frau als *eukko* anzurufen, ist es stattdessen ein bisschen ungewöhnlich, seine Frau als *Alte* in Deutschland zu nennen. Die verwendete Übersetzungsstrategie ist *kulturelle Anpassung*.

Beispiel 9: ” – ja sie mokoma vähä-älyne meinaat panna miut tääl laittelerinmaa kivilöi siun polkuloiheis pielii.” (TS 346)

„... un du armes Würstchen denkst, du kannst mich zwingen, deine Wege mit Steinchen zu verzieren!“ (DUS 361)

Im Beispiel 9 schimpft Rokka Lammio weiter, diesmal nennt er ihn *vähä-älyne* auf Finnisch und *Würstchen* auf Deutsch. Was Rokka Lammio nennt ändert sich, aber die Gesprächssituation und Rokkas Nachricht bleiben dieselbe: Rokka betrachtet Lammio als Dreck mit geringer Intelligenz und sagt das zum Rokkas Gesicht. Die verwendete Übersetzungsstrategie ist *kulturelle Anpassung*.

Beispiel 10: ”Meist kuoloo viel toine puol ja työ onnettomat senko kurist mäkätättä.” (TS 347)

„Vielleicht beißt die Hälfte von uns in Gras – un da macht ihr Unglücksraben noch Theater mit eurer ewigen Disziplin.“ (DUS 361)

Im Beispiel 10 kritisiert Rokka die Armeeführung ins Gesicht des Hauptmann Lammios. Rokka deutet an, dass die Führung der Armee inkompetent ist und dass infolgedessen wird ein erheblicher Teil der Soldaten immer noch sterben, während die Führung sich noch über Disziplin beschweren. Auf Finnisch sagt Rokka wie folgt: ”Meist kuoloo viel toine puol ja työ onnettomat senko kurist mäkätättä.” (Von uns wird noch der weitere Hälfte sterben und sie Schwächlinge werden sich noch über Disziplin beschweren.) Auf Deutsch sagt er wieder: „Vielleicht beißt die Hälfte von uns in Gras – un da macht ihr Unglücksraben noch Theater mit eurer ewigen Disziplin.“ Die Nachricht ändert sich ein bisschen: das finnische Wort *onneton* lässt die Armeeführung erbärmlich und inkompetent klingen, aber das deutsche Wort *Unglücksraben* viel bedrohlicher klingt und den Eindruck der Armeeführung erweckt, dass sie den Soldaten entweder versehentlich oder absichtlich Unglück bringen. Die verwendete Übersetzungsstrategie ist *kulturelle Anpassung*.

Beispiel 11: ”Työ ammuitta ne kaks ukkoo siel saunaseinäl.” (TS 347)

„Ihr habt die zwei die zwei Jungen an der Saunawand erschossen.“ (DUS 361)

Im Beispiel 11 wird von zwei Männern gesprochen, die an der Saunawand früher erschossen wurden. Diese zwei Männer werden *ukko* (Alter) auf Finnisch und *Junge* auf Deutsch genannt. Auffällig ist der Unterschied in der Nuance zwischen den Wörtern *Alter* und *Junge*: beide beziehen sich natürlich auf eine männlichen Person, aber das, welches Alter eine Person mit der Worten bezeichnet wird, ist ein großer Unterscheidungsfaktor zwischen ihnen. Ein Alter ist nach einigen Maßstäben ein alter Mann, vielleicht mittleren Alters oder älter, und ein Junge wiederum ist jung, entweder ein junger Erwachsener oder ein Kind. Zusätzlich zum Alter

können sich diese Wörter auch auf Lebenserfahrung, geistige Reife und Verhalten beziehen. Obwohl sich das Alter der Menschen, darüber besprochen wird, ändert, ändert sich der Kontext oder das Endresultat der Gesprächssituation selbst nicht. Die verwendete Übersetzungsstrategie ist *kulturelle Anpassung*.

Beispiel 12: ”Minnuu ei ammuta sillee, siin kuuloo muutama ukko ensittäi.” (TS 347)

”Aber mich legt ihr nicht um, ohne daß vorher noch einige andere dran glauben.“ (DUS 361–362)

Im Beispiel 12 werden *muutama ukko* (einige Alter) auf Finnisch und *einige andere* auf Deutsch benannt. Auf Finnisch ist es offensichtlich, dass Rokka von Männern spricht, da er das Wort *ukko* erwähnt, aber auf Deutsch ist die Nachricht etwas weniger klar. Auch wenn die Situation in der Armee stattfindet, wenn Rokka auf Deutsch sagt, dass *einige andere* vor ihm sterben würden, könnte man sich vorstellen, dass er in diesem Moment nicht nur über Männer spricht, sondern dass auch Frauen oder Kinder vorher ihm sterben könnten. Da die deutsche Übersetzung nicht angibt, wer sonst sterben wurde, könnte man schlussfolgern, dass die verwendete Übersetzungsstrategie in diesem Fall *Auslassung* ist.

Beispiel 13: ”Kyllähän mies oli huimapäinen, mutta sittenkin hän koetti teeskentelemällä selviytyä pälkähästä.” (TS 347)

„Zweifellos war der Kerl verwegen, aber hier versuchte er doch wohl nur, sich mit einem Bluff aus der Klemme zu ziehen.“ (DUS 362)

Im Beispiel 13 wird Rokka von Hauptmann Lammio verwegen benannt. Auf Finnisch ist er nur *mies* (der Mann), aber auf Deutsch ist er *der Kerl*, der ein etwas entspannterer Ausdruck als der ausgangssprachliche Ausdruck ist. Dieser *Kerl* ist für Hauptmann Lammio zu sagen ein fast untypischer informeller Wort, da er normalerweise formeller, verfeinerter Sprache verwendet. Die verwendete Übersetzungsstrategie ist *kulturelle Anpassung*.

## 6.2 Analyse von dem im Text verwendete Übersetzungsstrategien

In der folgende Tabelle 2 wird die Anzahl der in der Arbeit gefundene und analysierte Personenbezeichnungen gezeigt.

Tabelle 2. Die Übersetzungsstrategien, die mit dem Übersetzen der Personenbezeichnungen verwendet wurden.

Übersetzungsstrategie	Anzahl
direkte Übertragung	1
Lehnübersetzung	0
kulturelle Anpassung	10
übergeordneter Begriff	0
Verdeutlichung der Bedeutung	0
Zusatz	0
Auslassung	2
insgesamt	13

Die Übersetzungsstrategie von *direkte Übertragung* wurde nur einmal angewendet, was nicht überraschend ist: Eine übermäßige Verwendung der Strategie ohne die Verwendung von unterstützender Strategien wie *Bedeutung verdeutlichen* oder *Zusatz*, um dem Leser die *direkte Übertragung* zu erklären, könnte den zielsprachigen Leser verwirren. Da die Strategie von *direkte Übertragung* versucht, den Leser näher an die Kultur des Textes heranzuführen, anstatt die Kultur in die eigenen Bedingungen des Lesers zu bringen, ist *direkte Übertragung* eine verfremdende Übersetzungsstrategie. Diese ist höchstwahrscheinlich der Grund dafür, dass sie nicht viel verwendet wurde: finnische Wörter sind für deutschsprachige Leser im Allgemeinen nicht verständlich, wenn sie nicht erklärt werden. (Leppihalme 2001, 141.)

*Kulturelle Anpassung* war bei weitem die beliebteste der von Leppihalme entwickelten Übersetzungsstrategien und wurde insgesamt zehnmal angewendet. *Kulturelle Anpassung* kann als einbürgernde Übersetzungsstrategie angesehen werden, da bei ihrer Verwendung werden Konnotationen und Assoziationen der Realien der Ausgangssprache unter funktionaler Äquivalente der Zielsprache auf die Zielkultur übertragen (Leppihalme 2001, 142). *Auslassung* wurde in der gewählten Textausschnitt zweimal verwendet, was unerwartet war. Zeitgenössische Literaturübersetzer, zumindest in Finnland, neigen dazu, *Auslassungen* nur als

letzten Ausweg zu betrachten, wenn sie beim Übersetzen von Realien auf eine problematische Herausforderung zusammenstoßen (Leppihalme 2001, 144).

Die Strategien von *Lehnübersetzung*, *übergeordneter Begriff*, *Verdeutlichung der Bedeutung* und *Zusatz* wiederum wurden nie beim Übersetzen der Personenbezeichnungen im Text verwendet. Die Verwendung von *Lehnübersetzung* beim Übersetzen kann die am häufigsten verwendete Übersetzungsstrategie für *Gattungsname*-Realien sein, insbesondere wenn die Zielsprache mit einem Konzept nicht vertraut ist und einen Namen dafür benötigt (Leppihalme 2001, 141). Da jedoch die Mehrheit der im Ausgangstext gefundenen Personenbezeichnungen bereits ein analoges Wort in der Zielsprache hatten, entschied der Übersetzer wahrscheinlich, dass die einbürgernde Übersetzungsstrategie der Realien für die Leser das zufriedenstellendste Endresultat liefern würde. Die Verwendung von *übergeordneter Begriff* als eine Übersetzungsstrategie ist im Allgemeinen nicht empfehlenswert, da die Substitution der Realien durch einen seiner Oberbegriffe den Text auf irgendeine Weise leicht verflacht. Es ist keineswegs überraschend, dass die Übersetzungsstrategien von *Zusatz* nie angewendet wurden, da ihre Verwendung kann für die Leser etwas aufdringlicher sein als die Strategie von *Verdeutlichung der Bedeutung*. Da auch keine *Verdeutlichung* verwendet wurde, ist es ganz logisch, dass die Strategie von *Zusatz* fehlt.

Da *kulturelle Anpassung* die am häufigsten verwendete Übersetzungsstrategie war und da es als einbürgernde Strategie angesehen werden kann, ist es logisch zu schließen, dass die vom Übersetzer gewählte lokale Übersetzungsstrategie Einbürgerung war.

## 7 ZUSAMMENFASSUNG

Das Ziel dieser Bachelorarbeit war es, herauszufinden wie die Personenbezeichnungen in dem Roman *Tuntematon sotilas* (2010) [1954] und seine deutsche Übersetzung *Der unbekanntesoldat* (1973) übersetzt wurden. Es wurde versucht, die zwei folgenden Forschungsfragen zu beantworten:

- Wie wurden die von Leppihalme vorgeschlagenen Übersetzungsstrategien beim Übersetzen der Personenbezeichnungen verwendet?
- Welche Schlussfolgerungen können aus der lokalen Übersetzungsstrategie des Textes aufgrund der vom Übersetzer verwendeten Übersetzungsstrategien abgeleitet werden?

Als Material dieser Arbeit wurde das Teil I des Kapitels 12 des Originalwerks *Tuntematon sotilas* (2010, 340–348) und seiner zweite deutsche Übersetzung, *Der unbekanntesoldat* (1973,

354–363) verwendet. Die in dieser Arbeit verwendete Forschungsmethode war eine materialbasierte vergleichende Inhaltsanalyse, die qualitativ durchgeführt wurde. Aus dem Ausgangstext und seiner Übersetzung wurden Beispielsätze, die Personenbezeichnungen enthielten und in irgendeiner Weise eine Art von Beziehung des Sprechers zum Sprachobjekt ausdrückten, selektiert und tabellarisch dargestellt (s. Anhang). Die Personenbezeichnungen wurden dann analysiert und klassifiziert, mit welchen von Leppihalme vorgeschlagenen sieben Klassifikationskategorien für Übersetzungsstrategien (Leppihalme 2001, 141) beim Übersetzen verwendet wurden (s. Kapitel 6.1). Danach wurden die Ergebnisse von Kapitel 6.1 zusammengefasst und analysiert, inwieweit verschiedene Übersetzungsstrategien beim Übersetzen von Personenbezeichnungen wurden (s. Kapitel 6.2).

Die Ergebnisse der Analyse dieser Arbeit stellen dar, dass die bei weitem am häufigsten verwendete der sieben Kategorisierungsmethoden von Leppihalme (2001) die *kulturelle Anpassung* war, und zusätzlich wurden auch die Strategien von *direkte Übertragung* und *Auslassung* verwendet. Weil die am häufigsten verwendete Übersetzungsstrategie, *kulturelle Anpassung*, einbürgernde Strategie ist, ist es höchst wahrscheinlich, dass der Übersetzer des Textes Einbürgerung als die lokale Übersetzungsstrategie gewählt hatte. Weil diese eine Bachelorarbeit war, mussten das Forschungsthema und -gegenstand begrenzt werden. Da in der Arbeit untersuchte Text jedoch kurz war, können die Ergebnisse der Arbeit nicht auf das ganze Ausgangstext *Tuntematon sotilas* (2010) [1954] und seine Übersetzung *Der unbekannte Soldat* (1973) verallgemeinert werden. Obwohl die Endergebnisse ziemlich klar sind, betreffen sie nur den Beispielstext dieser Arbeit und können nicht auf andere Literaturstücke angewendet werden.

Mithilfe die Ergebnisse dieser Arbeit ist es möglich zu verstehen, wie Personenbezeichnungen in belletristische Texte übersetzen werden kann. Um in Zukunft eine ähnliche Untersuchung fortsetzen und vertiefen zu können, sollten die Quellenwerken so weit wie möglich in ihrer Gesamtheit betrachtet werden, um ein genaueres Bild der beim Übersetzen verwendeten globalen Strategie zu erhalten.



# LITERATURVERZEICHNIS

## Primärliteratur

Linna, Väinö 1973. *Der unbekannte Soldat*. Übers. von Schwede, Alfred O. 2. Auflage. Berlin: Volk und Welt

Linna, Väinö 2010 [1954]. *Tuntematon sotilas*. Jubiläumsausgabe. Helsinki: WSOY

## Sekundärliteratur

Bassnett, Susan & Lefevere, André 1998. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 41–123.

Drößiger, Hans-Harry 2010. *Zum Begriff und zu Problemen der Realien und ihrer Bezeichnungen*. Vertimo Studijos 3/2010, 36–52. Verfügbar: [http://www.vertimostudijos.flf.vu.lt/wp-content/uploads/2014/12/Vertimo\\_studijos\\_3.37-53.pdf](http://www.vertimostudijos.flf.vu.lt/wp-content/uploads/2014/12/Vertimo_studijos_3.37-53.pdf). [Gelesen 3.1.2021]

Duden Online 2021a. Suchbegriff *Belletristik*. Verfügbar: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Belletristik> [Gelesen 30.3.2021]

Duden Online 2021b. Suchbegriff *Konnotation*. Verfügbar: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Konnotation> [Gelesen 25.4.2021]

Duden Online 2021c. Suchbegriff *Muschkote*. Verfügbar: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Muschkote> [Gelesen 25.4.2021]

Duden Online 2021d. Suchbegriff *Personenbezeichnung*. Verfügbar: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Personenbezeichnung> [Gelesen 6.3.2021]

Handbook of Translation Studies Online 2011. Suchbegriff *Domestication and Foreignization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Verfügbar: <https://doi.org/10.1075/hts.2.dom1>. [Gelesen 9.2.2021]

Handbook of Translation Studies Online 2014. Suchbegriff *Realia*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Verfügbar: <https://benjamins.com/online/hts/articles/real.de>. [Gelesen 3.1.2021]

Joki, Leena 2004. *Silkkie ta šulkkuo. Karjalan kielen sanakirja valmistuu*. Kielikello 4/2004. Verfügbar: <https://www.kielikello.fi/-/silkkie-ta-sulkkuo-karjalan-kielen-sanakirja-valmistuu> [Gelesen 24.4.2021]

Kade, Otto 1968. *Zufall und Gesetzmäßigkeit on der Übersetzung*. Leipzig: Enzyklopädie.

Kolechko, Victoria & Laukkonen, Anna 2012. *Kulttuurisidonnaisten käsitteiden kotouttaminen ja vieraannuttaminen audiovisuaalista teosta käännettäessä*. Universität Tampere, Masterarbeit. Verfügbar: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:uta-1-22876> [Gelesen 30.3.2021]

Laaksonen, Jenni 2011. *Venutilaisten strategioiden toimeenpano: reaalioiden kotouttaminen ja vieraannuttaminen Rosa Liksomín novellikokoelman käänöksessä*. Universität Tampere, Masterarbeit. Verfügbar: <http://urn.fi/urn:nbn:fi:uta-1-23382> [Gelesen 30.3.2021]

Leppihalme, Ritva 1997. *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Leppihalme, Ritva 2001. Translation Strategies for Realia. In: Pirjo Kukkonen & Ritva Hartama-Heinonen (Hrsg.) *Mission, Vision, Strategies, and Values. A Celebration of Translator Training and Translation Studies in Kouvola*. Helsinki: Helsinki University Press, 139–148.
- Mayring, Philipp 2019. *Qualitative Inhaltsanalyse – Abgrenzungen, Spielarten, Weiterentwicklungen*. Forum Qualitative Sozialforschung, 20 (3), Art. 16. Verfügbar: <http://dx.doi.org.libproxy.tuni.fi/10.17169/fqs-20.3.3343> [Gelesen 26.4.2021]
- Nieminen, Riikka 2016. *Reaalioiden kääntäminen historiasta kertovissa teksteissä. Esimerkinä Helsinki, Itämeren tytär – lyhyt historia ja sen saksannos*. Universität Tampere, Masterarbeit. Verfügbar: <http://urn.fi/URN:NBN:fi:uta-201605231628> [Gelesen 30.3.2021]
- Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Tyulenev, Sergey 2019. Culture. In: J. Piers Rawling & Philip Wilson (Hrsg.) *The Routledge Handbook of Translation and Philosophy*. London: Routledge.
- Witte, Heidrun 2000. *Die Kulturkompetenz des Translators: begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*. Tübingen: Stauffenburg.

# SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ

Tampereen yliopisto  
Kielten tutkinto-ohjelma, saksan opintosuunta  
Informaatiotieteiden ja viestinnän tiedekunta (ITC)

VILJARANTA, ESSI: Tyhmistä sotamiehistä mokomiin vähä-älyisiin – Henkilöistä käytettävien nimitysten kääntäminen kaunokirjallisuudessa *Tuntematon sotilas* -romaanissa ja sen saksalaista käännöstä esimerkkinä käyttäen

Kandidaatintutkielma: 20 sivua  
Suomenkielinen lyhennelmä: 2 sivua  
Huhtikuu 2021

---

Tämän kandidaatintutkielman tavoitteena oli selvittää, millä tavoin *Tuntematon sotilas* -romaanissa sekä sen saksalaisessa käännöksessä *Der unbekante Soldatissa* esiintyviä henkilöön viittaavia nimityksiä on käännetty. Tämän työn tutkimuslähteinä toimivat *Tuntematon sotilas* (2010) [1954] -romaanin juhlapainoksen (s. 340–348) sekä romaanin toisen saksankielisen käännöksen *Der unbekante Soldatin* (1973) toinen painoksen (s. 354–363) 12. luvun ensimmäinen osa. Tässä tutkielmassa käytetty tutkimusmenetelmä oli kvalitatiivinen, tutkimusmateriaaliin pohjautuva vertaileva sisällönanalyysi. Tutkielmassa koetettiin löytää vastaukset seuraaviin tutkimuskysymyksiin:

- Miten Leppihalmeen esittämiä käännösstrategioita on käytetty henkilöön viittaavien substantiivien kääntämisessä?
- Minkälaisia johtopäätöksiä voidaan tehdä tekstin paikallisesta strategiasta kääntäjän käyttämien käännösstrategioiden perusteella? Minkälaisia johtopäätöksiä voidaan tehdä tekstin paikallisesta käännösstrategiasta kääntäjän tekemien käännösratkaisujen perusteella?

Koska käännösten tarkasteleminen on tutkielmassa keskeisessä osassa, kääntämisen käsite yleisesti ottaen kuten kaunokirjallisenkin kääntäminen ovat tutkielman kannalta oleisessa roolissa. Tämän vuoksi tutkielmassa käsitellään niin kääntämistä, kaunokirjallista kääntämistä kuin niiden merkitystäkin. Lisäksi käsitellään kulttuurin käsitettä varsinkin kääntämisen näkökulmasta sekä kulttuuriin vahvasti sidoksissa olevia tekstin osia, reaaliota, jotka sivuavat vahvasti tutkielman keskiössä olevaa henkilön nimityksen käsitettä. Tutkielman analyysiosuutta varten pohjustetaan myös Leppihalmeen kehittämiä reaalioiden käännösstrategioiden luokittelutapaa (2001, 141). Luokittelutapaan kuuluu seitsemän erilaista tapaa, joita käyttämällä reaaliota voi kääntää: suora siirto, käännöslaina, kulttuuriadaptaatio, yläkäsite, selvennys, lisäys sekä poisto.

Tutkielman analyysi toteutettiin kvalitatiivista, tutkimusmateriaaliin pohjautuvaa vertailevaa tutkimusmenetelmää käyttäen. Tutkimusmenetelmänä toimi sisällönanalyysi, joka valittiin tutkielman tutkimusmenetelmäksi sen määritelmän sopivuuden vuoksi. Tutkielman analyysi toteutettiin tarkastelemalla niin suomenkielisessä lähtötekstissä kuin sen saksankielisessä käännöksessäkin esiintyviä henkilöiden nimityksiä tutkimuskohteeksi rajattujen tekstikatkelmien koko pituudella. Kaikki henkilöiden nimitykset, joista oli huomattavissa puhujan jonkinlainen suhtautuminen puheen kohteeseen, kirjattiin liitteistä löytyvään taulukkoon. Tutkielman analyysiosassa tarkasteltiin ja analysoitiin taulukkoon kirjattuja nimityksiä, minkä lisäksi määriteltiin nimityksen kääntämisessä käytetty, Leppihalmeen kehittämä käännösstrategia. Tämän jälkeen analysoitiin materiaalista löytyneitä käännösstrategioita niiden esiintymistiheyden perusteella.

Analyysin tuloksista havaittiin, että käyttömäärältään ylivertaisesti yleisin käännösstrategioiden kategoria oli kulttuuriadaptaatio. Tämän lisäksi myös suoran siirron ja poiston strategioita käytettiin, mutta muuta neljää käännösstrategiaa ei käytetty tutkimusmateriaalin nimitysten kääntämisessä kertaakaan. Koska kulttuuriadaptaatio on kotouttava käännösstrategia ja koska se oli käytetyistä strategioista suosituin, voi päätellä, että von Schwede oli valinnut paikallisstrategiakseen kotouttamisen *Der unbekannte Soldatin* 12. luvun ensimmäisessä osassa. Koska tämän tutkielman tutkimuskohde oli pituudeltaan lyhyt, sekä suomeksi että saksaksi alle kymmenen sivua, teoksen kääntäjän käyttämästä globaalista käännösstrategiasta ei ikävä kyllä voi vetää johtopäätöksiä: jotta näin voisi tehdä, tulisi teoksia tarkastella ja analysoida niiden kokonaisuudessaan. Koska tutkielman tutkimuskohteena oli vain yksi romaani ja sen käännös, ei ole myöskään mahdollista yleistää tutkielman tuloksia koskemaan muita kaunokirjallisia teoksia.

Tutkielman analyysistä saatuja tuloksia voisi tulevaisuudessa hyödyntää esimerkiksi saman tutkimusalan muissa tutkielmissa: tämän tutkielman tuloksia voisi verrata johonkin muulla kieliparilla tehtyyn samankaltaiseen tutkielmaan ja tarkastella, onko kieliparien välillä käytettyjen käännösstrategioiden käyttömäärissä eroja. Lisäksi voisi tutkia sitä, onko henkilöiden nimitysten kääntämisen ja jonkin muun reaaliaksi luokiteltavan kieliaineksen kääntämisessä käytetyt käännösstrategiat keskenään erilaisia.

Avainsanat: henkilön nimitys, kaunokirjallinen kääntäminen, käännösstrategia, reaalia, sisällönanalyysi

# ANHÄNGE

Anhang 1. Personenbezeichnungen und deren Übersetzungsstrategien in *Tuntematon sotilas* und *Der unbekannt Soldat*.

Beispiel	Ausgangstext	Zieltext	Übersetzungsstrategie
1.	Nyt hän oli jo tullut sotasairaalaasta, oltuaan niin kauan pois että toisetkin ehtivät tajuta, miten tärkeä tuo hiljainen <u>hihittelijä</u> heille oli. (TS 340)	Kriegslazarett und Heimaturlaub hatten ihn so lange von der Einheit ferngehalten, daß die anderen sich währenddessen bewußt geworden waren, wie wichtig dieser stille <u>Kicherer</u> für sie alle war. (DUS 354)	kulturelle Anpassung
2.	– – <u>Ylen Sankian Prihan</u> loman johdosta ennestäänkin levinneet kasvot olivat sydämellisessä hymyntirissä. (TS 340)	– – <u>Sangia Prihas</u> Gesicht, das während des Urlaubs noch runder geworden war, verzog sich zu einem herzhaften Grinsen. (DUS 354)	direkte Übertragung
3.	”Rikkokaa <u>pojat</u> siltoja.” (TS 341)	„Verbrennt eure Brücken, <u>Jungs!</u> “ (DUS 355)	kulturelle Anpassung
4.	Muuan puhelinmies meni kihloihin samanaikaisesti kuin Kariluotokin, ja se seikka teki miehestä heti Kariluodon <u>henkiystävän</u> – –. (TS 341)	Ein Mann seines Nachrichtentrupps verlobte sich zur gleichen Zeit wie Kariluoto, und das machte ihn zu Kariluotos <u>vertrautem Freund</u> – –. (DUS 355)	kulturelle Anpassung
5.	”Mikäs tämä on? Mikäs <u>mies</u> te olette?” (TS 343)	„Was hat das hier zu bedeuten? Wer sind <u>Sie</u> ?“ (DUS 357)	Auslassung
6.	”Miten sitä pelkät tyhmät <u>sotamiehet</u> omin päin?” (TS 344)	„Wie solln wir dummen <u>Muschkoten</u> denn so was ohne Anleitung hinkriegen?“ (DUS 358)	kulturelle Anpassung
7.	”Älä kuule <u>ukko</u> ala pitämää peliäis miun kerallain!” (TS 346)	„Jetzt hör mich mal an, <u>mein Lieber</u> ... So kannste’s mit mir nich treiben!“ (DUS 361)	kulturelle Anpassung

8.	”Tijät sie kuule, jot miun raskaana oleva <u>eukko</u> in leikkajaa itse ruista Kannaksel – –” (TS 346)	„Meine <u>Alte</u> , die ein Kind erwartet, geht zu Hause auf der Landenge selber aufs Feld un mäht den Roggen...” (DUS 361)	kulturelle Anpassung
9.	” – – ja sie mokoma <u>vähä-älyne</u> meinaat panna miut tääl laittelernmaa kivilöi siun polkuloiheis pielii.” (TS 346)	„... un du armes <u>Würstchen</u> denkst, du kannst mich zwingen, deine Wege mit Steinchen zu verzieren!“ (DUS 361)	kulturelle Anpassung
10.	”Meist kuoloo viel toine puol ja työ <u>onnettomat</u> senko kurist mäkätättä.” (TS 347)	„Vielleicht beißt die Hälfte von uns in Gras – un da macht ihr <u>Unglücksrabben</u> noch Theater mit eurer ewigen Disziplin.“ (DUS 361)	kulturelle Anpassung
11.	”Työ ammuitta ne kaks <u>ukoo</u> siel saunaseinäl.” (TS 347)	„Ihr habt die zwei die zwei <u>Jungen</u> an der Saunawand erschossen.“ (DUS 361)	kulturelle Anpassung
12.	”Minnuu ei ammuta sillee, siin kuoloo muutama <u>ukko</u> ensittäi.” (TS 347)	”Aber mich legt ihr nich um, ohne daß vorher noch einige <u>andere</u> dran glauben.“ (DUS 361–362)	Auslassung
13.	”Kyllähän <u>mies</u> oli huimapäinen, mutta sittenkin hän koetti teeskentelemällä selviytyä pälkähästä.” (TS 347)	„Zweifellos war <u>der Kerl</u> verwegen, aber hier versuchte er doch wohl nur, sich mit einem Bluff aus der Klemme zu ziehen.“ (DUS 362)	kulturelle Anpassung